

# ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

---

View Online



[1]

Aaltonen, S. 2000. Time-sharing of theatre texts: subversion, rebellion and disregard. Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society. Multilingual Matters. 73-81.

[2]

Aaltonen, S. 2000. Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society. Multilingual Matters.

[3]

Allain, P. and Harvie, J. 2006. The Routledge companion to theatre and performance. Routledge.

[4]

Anderman, G. 2005. Henrik Ibsen. Europe on stage: translation and theatre. Oberon.

[5]

Anderman, G.M. 2005. Europe on stage: translation and theatre. Oberon.

[6]

Anderman, G.M. 2005. Europe on stage: translation and theatre. Oberon.

[7]

Anderman, G.M. 2007. Voices in translation: bridging cultural divides. Multilingual Matters.

[8]

Andy Lavender 2001. The play without the play, Hamlet: the director's cut. Hamlet in pieces: Shakespeare reworked, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson. Nick Hern. 11, 223-19, 224.

[9]

Angelaki, V. 2012. Introduction. The plays of Martin Crimp: making theatre strange. Palgrave Macmillan.

[10]

Baines, R.W. et al. 2011. Staging and performing translation: text and theatre practice. Palgrave Macmillan.

[11]

Benjamin, W. The Translator's Task. Translation Studies Reader. Routledge. 75-83.

[12]

Bennett, S. 1997. Spectatorship across culture. Theatre audiences: a theory of production and reception. Routledge. 166-203.

[13]

Bennett, S. and Carson, C. 2013. Shakespeare beyond English: a global experiment. Cambridge University Press.

[14]

Boyle, C. 2007. Perspectives on loss and discovery. *The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance*. Oberon. 61–74.

[15]

Boyle, C.M. et al. 2007. *The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance*. Oberon.

[16]

Brecht, B. 2002. New technique in acting that produces an alienation effect. *The twentieth-century performance reader*. Routledge. 93–104.

[17]

Bristol, M.D. and McLuskie, K. 2001. *Shakespeare and modern theatre: the performance of modernity*. Routledge.

[18]

Brodie, G. Schiller's *Don Carlos* in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: *The Multiple Names and Voices of Translation*. H. Jansen and A. Wegener, eds. Éditions québécoises de l'œuvre.

[19]

Brodie, G. 2010. 'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor. *CTIS occasional papers: Volume 6, 2010*. Centre for Translation and Intercultural Studies. 54–66.

[20]

Brodie, G. 2012. Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures. *Words, images and performances in translation*. Continuum. 63–81.

[21]

Brodie, G. Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides. *Contemporary Theatre Review*. 24, 1, 53–65.  
DOI:<https://doi.org/10.1080/10486801.2013.858324>.

[22]

Brodie, G. 2013. UCL Discovery - Metaphor, mud and melancholy: Ostermeier's 'Hamlet' in translation. 7, 2 (2013), 77–79.

[23]

Brook, P. 2002. The deadly theatre. *The twentieth-century performance reader*. Routledge. 105–110.

[24]

Coelsch-Foisner, S. et al. 2004. *Drama translation and theatre practice*. Peter Lang.

[25]

David Johnston 2008. Lope in translation. *A companion to Lope de Vega*. Tamesis. 300–313.

[26]

De García, S.P. and Larson, D. 2008. *The Comedia in English: translation and performance*. Tamesis.

[27]

Delgado, M.M. 2008. *Federico García Lorca*. Routledge.

[28]

Delgado, M.M. 2008. *Lorca's afterlives*. Federico García Lorca. Routledge.

[29]

Delgado, M.M. and Rebellato, D. eds. 2010. Contemporary European theatre directors. Routledge.

[30]

Delgado, M.M. and Rebellato, D. eds. 2010. Contemporary European theatre directors. Routledge.

[31]

Dundjerovic, A. and Navarro Bateman, I. Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences. Contemporary Theatre Review. 19, 4, 413–427.  
DOI:<https://doi.org/10.1080/10486800903209349>.

[32]

Edwards, G. 2005. Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation. New Theatre Quarterly. 21, 04 (2005). DOI:<https://doi.org/10.1017/S0266464X05000242>.

[33]

Edwards, G. 2005. Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation. New Theatre Quarterly. 21, 04 (Oct. 2005).  
DOI:<https://doi.org/10.1017/S0266464X05000242>.

[34]

Etchells, T. 2002. On performance writing. The twentieth-century performance reader. Routledge. 178–190.

[35]

Fischer-Lichte, E. et al. 2011. Global Ibsen: performing multiple modernities. Routledge.

[36]

Fischer-Lichte, E. 2011. Introduction. *Global Ibsen: performing multiple modernities*. Routledge. 1–10.

[37]

Hall, E. and Harrop, S. 2010. *Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice*. Duckworth.

[38]

Hardwick, Lorna. 2007. Translating Greek Tragedy to the Modern Stage. *Theatre Journal*. 59, 3 (2007), 358–361. DOI:<https://doi.org/10.1353/tj.2007.0148>.

[39]

Harrop, S. 2010. Physical performance and the languages of translation. *Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice*. Duckworth. 232–240.

[40]

Helen Rappaport 2007. Chekhov in the theatre. *Voices in translation: bridging cultural divides*. Multilingual Matters. 66–77.

[41]

Heylen, R. 1993. *Translation, poetics, and the stage: six French hamlets*. Routledge.

[42]

Heylen, R. 1993. *Translation, poetics, and the stage: six French hamlets*. Routledge.

[43]

Hoenselaars, A.J. 2004. Shakespeare and the language of translation. Arden Shakespeare.

[44]

Hortmann, W. and Hamburger, M. 1998. Shakespeare on the German stage: the twentieth century. Cambridge University Press.

[45]

Johnston, D. 2013. Professing translation: The acts-in-between. *Target*. 25, 3 (2013), 365–384. DOI:<https://doi.org/10.1075/target.25.3.04joh>.

[46]

Johnston, D. 1996. Stages of translation. *Absolute Classics*.

[47]

Kennedy, D. ed. 1993. *Foreign Shakespeare: contemporary performance*. Cambridge University Press.

[48]

Kenneth Muir 1992. Translating Golden Age Plays: A Reconsideration. *Translation and Literature*. 1, (1992), 104–111.

[49]

Kidnie, M.J. 2009. *Shakespeare and the problem of adaptation*. Routledge.

[50]

Kliman, B.W. and Santos, R.J. 2005. *Latin American Shakespeares*. Fairleigh Dickinson University Press.

[51]

Laera, M. 2013. Reaching Athens: community, democracy and other mythologies in adaptations of Greek tragedy. Peter Lang.

[52]

Laera, M. Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage. *Contemporary Theatre Review*. 21, 2, 213–225.  
DOI:<https://doi.org/10.1080/10486801.2011.561490>.

[53]

Lodge, D. and Wood, N. 2008. *Modern criticism and theory: a reader*. Pearson/Longman.

[54]

Lodge, D. and Wood, N. 2008. The death of the author. *Modern criticism and theory: a reader*. Pearson/Longman. 313–316.

[55]

Middeke, M. et al. 2011. *The Methuen drama guide to contemporary British playwrights*. Methuen Drama.

[56]

Milton, J. 2009. Translation Studies and Adaptation Studies. *Translation Research Projects* 2. (2009), 51–58. DOI:[https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47\\_1](https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47_1).

[57]

Mitchell, K. 2009. *Analysing the action of the play. The director's craft: a handbook for the theatre*. Routledge.



[58]

Patrice Pavis 1992. Towards specifying theatre translation. *Theatre at the crossroads of culture*. Routledge. 135–159.

[59]

Pavis, P. 2013. Staging calamity. *Contemporary mise en scène: staging theatre today*. Routledge. 242–267.

[60]

Pavis, P. 1992. *Theatre at the crossroads of culture*. Routledge.

[61]

Perteghella, M. Adaptation: 'bastard child' or critique? Putting terminology centre stage. *Journal of romance studies*. 8, 3, 51–65.

[62]

Radosavljevic, D. 2013. New writing: moving into the twenty-first century. *Theatre-making: interplay between text and performance in the 21st century*. Palgrave Macmillan.

[63]

Raw, L. 2012. *Translation, adaptation and transformation*. Continuum.

[64]

Rice, P. and Waugh, P. 2001. *Modern literary theory: a reader*. Arnold.

[65]

Samson, A. and Thacker, J. 2008. *A companion to Lope de Vega*. Tamesis.

[66]

Sirkku Aaltanen 2000. Time-sharing of theatre texts. Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society. *Multilingual Matters*. 47–56.

[67]

Taylor & Francis Online:  
<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSo>.

[68]

Trencsényi, K. and Cochrane, B. eds. 2014. *New dramaturgy: international perspectives on theory and practice*. Bloomsbury Methuen Drama.

[69]

Turk, E.B. 2011. *French theatre today: the view from New York, Paris, and Avignon*. University of Iowa Press.

[70]

Turner, C. and Behrndt, S.K. 2008. What is dramaturgy. *Dramaturgy and performance*. Palgrave. 17–37.

[71]

Venuti, Lawrence 2012. *The translation studies reader*. Routledge.

[72]

Wilhelm Hortmann 1998. Old traditions and new beginnings. *Shakespeare on the German stage: the twentieth century*. Cambridge University Press. 1–5.

[73]

Worthen, W.B. 2003. *Shakespearean performativity: drama and the force of modern*

performance. Cambridge University Press.

[74]

Zatlin, P. 1994. Article of Observations on Theatrical Translation. *Translation review*. 46, 1 (1994), 14–18. DOI:<https://doi.org/10.1080/07374836.1994.10523633>.

[75]

Zatlin, P. 2005. Theatrical translation and film adaptation: a practitioner's view. *Multilingual Matters*.